

Pitaartaat you know
They always do it you know
00:00:05.250 - 00:00:06.720

Pitaallriit cestun nallutaaken aa'a
They always did it how I don't know you yes
00:00:07.260 - 00:00:11.340

Ni-
Hear-
00:00:11.640 - 00:00:12.260

Quliyaruang'nia'ataallriit cuumi
They always told stories nicely back then
00:00:12.660 - 00:00:14.900

-Nitniqluki gui. Awa kesiin nalluya'utenka -Oh quliyanguaret-qaa? Can
you tell the story?
-I used to listen to them. But I forget them now. -Oh, the stories?
Can you tell the story?
00:00:15.340 - 00:00:23.360

-Aa'a, aa'a, aa'a -Yeah gui ??? angut pamani
-Yes, yes, yes -Yeah I ??? the men up there
00:00:23.520 - 00:00:28.820

Inarquwaqaam-
When I went to bed-
00:00:29.100 - 00:00:30.180

Inar-
to bed-
00:00:30.340 - 00:00:31.060

Inarquwaqaama taugna angum quliyanguartaallria cali tawaten
When I went to bed that man would tell me stories too that way
00:00:31.680 - 00:00:36.060

Allanaa taukuk nawai
???How unsettling???
00:00:37.280 - 00:00:39.160

nalluya'utqainakenka
I just forgot them
00:00:39.620 - 00:00:41.230

cali
again
00:00:41.240 - 00:00:42.070

Aa'a Pustaani cali ma'i
Yes, at Lent too
00:00:43.240 - 00:00:45.220

Ah
Ah
00:00:45.960 - 00:00:46.380

-Augcaarluteng -Yeah
-Playing darts -Yeah
00:00:46.830 - 00:00:49.700

Tawaken llaami
And then outside
00:00:50.300 - 00:00:51.900

tawarpiaq
just like that
00:00:53.240 - 00:00:54.180

maya-
play ball-
00:00:54.980 - 00:00:55.520

mayaciigluteng you know
they'd play ball, you know
00:00:55.660 - 00:00:57.220

Aa'a
Yes
00:00:58.360 - 00:00:58.760

Gauwar-, gauwarluteng. Amlisinaarluteng nukallpiat
???ing, ???ing. Many men
00:00:59.040 - 00:01:04.300

Yeah agnan ilaluki
Yeah, ???going with their women???
00:01:04.370 - 00:01:06.180

Gauwarluki
???ing them
00:01:06.320 - 00:01:08.260

Caqit
Things
00:01:08.540 - 00:01:09.060

uh
uh
00:01:09.280 - 00:01:10.520

-Nasqulut ii- -Nasqulut
-Kelps -Kelps
00:01:10.880 - 00:01:12.840

Nasqulut tamaakut
Those kelps
00:01:13.080 - 00:01:14.720

gauwart'rluki
they'd ??? them
00:01:14.980 - 00:01:16.500

Cest- siinaqa
???
00:01:16.780 - 00:01:17.760

yaaqsigtaaluki
they'd ??? them really far
00:01:18.080 - 00:01:20.300

Aa'a nutaan

Yes now

00:01:21.480 - 00:01:22.370

na- naliaq llaa-llu

which one with the world/outside

00:01:22.520 - 00:01:24.340

iknarluki

???putting them over there???

00:01:24.940 - 00:01:26.060

Ah

Ah

00:01:26.420 - 00:01:26.980

Cestun-llu

How do

00:01:30.680 - 00:01:31.300

beat-rlluku su'ut ap'rtaart-
people say "beat"?

00:01:31.760 - 00:01:33.990

-A'i gwa- -When you beat the other guy

-A'i gwa- -When you beat the other guy

00:01:35.000 - 00:01:36.840

You beat him

You beat him

00:01:37.420 - 00:01:38.080

Cestun-llu ima?

How do you say it, I wonder?

00:01:38.480 - 00:01:39.320

Qakgurluki

Beat them

00:01:41.840 - 00:01:42.880

-Qakgurluki -Qakgur- -Qakwar-, qakwar- -Qakgwarluki -Qakgwarluki -Yeah
qakgwarluki
-Beat them -Beat -Beat, beat -Beat them -Beat them -Yeah beat them
00:01:43.160 - 00:01:48.780

Aki-
Opponent-
00:01:49.040 - 00:01:49.460

-Akiqlliqlluteng -Yeah -Akiqlliqlu-
-Having each other as opponents -Yeah -Opponents-
00:01:49.660 - 00:01:53.240

Ah caqingluteng ah
Ah ???having something??? ah
00:01:53.780 - 00:01:56.280

Cest- ah nasquluk
How- ah, kelp
00:01:58.800 - 00:02:00.560

Nasqulut
Kelps
00:02:01.020 - 00:02:02.740

kinam
someone
00:02:03.220 - 00:02:04.020

amlerluki agaartaaqii
would hang a lot of them
00:02:04.220 - 00:02:07.160

-Yeah -Caqingluteng -Pustaani ta'aten
-Yeah -???Having something??? -On Lent, they'd always do that
00:02:07.320 - 00:02:12.280

Ilait ah engluteng
Some people, their houses

00:02:14.740 - 00:02:16.840

ah

ah

00:02:17.860 - 00:02:18.560

unaken qutmek

from down there, from the beach

00:02:19.740 - 00:02:21.220

wiitRuungcuutgun

in little buckets

00:02:21.460 - 00:02:22.980

ah

ah

00:02:23.600 - 00:02:24.180

gaugyarmek pilirluku englumek

they'd make houses out of sand

00:02:24.520 - 00:02:28.340

Tawatii tuuRateng asircarluki kRaasirluki

They'd fix up and paint their dories

00:02:28.480 - 00:02:33.360

engluteng kRaasirluki Pustaani

and paint their houses on Lent

00:02:33.640 - 00:02:37.010

Pektaallriit

They always worked

00:02:37.540 - 00:02:39.780

Awa'i-llu, Paaskaag tunuarnek aulirluteng

Then they'd stop after Easter

00:02:41.460 - 00:02:45.700

Kiagkamen tuuRateng asircarluki

They'd fix up their dories for the next summer

00:02:46.560 - 00:02:50.000

Uksugkamen

For the next winter

00:02:50.160 - 00:02:51.340

TuuRateng a'i carliartaaqiit

A'i they always took care of their dories

00:02:51.580 - 00:02:56.460

Caqai cimirluki

They'd change their things

00:02:59.560 - 00:03:01.740

Mulu-

Hammer

00:03:04.920 - 00:03:05.320

Tuut'rluki, tang'rniqtaaten-qaa? Muluuugnek

They'd buy them, do you ??? With hammers

00:03:05.520 - 00:03:09.620

putung- ah caqimek imirturluki

??? ah they'd fill them with something

00:03:10.140 - 00:03:12.600

makut qupaqneret allrak

these crevices maybe

00:03:13.030 - 00:03:15.780

Yeah

Yeah

00:03:15.820 - 00:03:18.020

Qayan-mi

In the kaya?

00:03:20.880 - 00:03:22.240

Qayat

Kayaks

00:03:22.880 - 00:03:23.340

??? Qayat tamaakut taangaturtut qiupluku
??? Those kinds of kayaks ??? water
00:03:23.580 - 00:03:27.200

Tawa nallun'itaqa kayaalisqamek tang'rllrianga nani. Masaallrankut
llaatii
I know I saw a kayak maker somewhere. Outside of ???'s
00:03:27.260 - 00:03:33.540

-Yeah -Qall- ah
-Yeah -???
00:03:33.720 - 00:03:35.780

Qayaalit. Isu'it
Making a kayak. Seals
00:03:36.000 - 00:03:37.460

-isu'it amillriiitnek allrak -Yeah -qayaliluteng
-out of seal skins maybe -Yeah -making a kayak
00:03:38.220 - 00:03:43.060

-You know naq'r- -Yeah
-You know ??? -Yeah
00:03:43.440 - 00:03:44.730

Gui agamni
On my hook
00:03:44.780 - 00:03:46.420

-??? -Agaun nuq'llranek
-??? -Your handle, ???what was pulled???
00:03:46.450 - 00:03:48.800

qulugqiirluteng
???aging???
00:03:48.890 - 00:03:50.200

-Yeah -Yeah

-Yeah -Yeah
00:03:50.240 - 00:03:51.700

Amiirtau- amiirluki guangkuta ap'rtaapet
Skinning- we always call it skinning them
00:03:51.750 - 00:03:56.373

Oh
Oh
00:03:56.860 - 00:03:57.260

Amililuku gwani qayaq
Making the kayak out of skins
00:03:58.160 - 00:04:00.100

-Amiirluku -Yeah, amirluku
-Skinning it -Yeah, skinning it
00:04:00.380 - 00:04:02.800

-Minq'rlluki -Amlisinaarluteng arhnat -Amlisinaarluteng -Arhnat
minq'rlluteng llaami
-Sewing them -Lots of sea otters -Sewing sea otters outside
00:04:02.960 - 00:04:09.080

Tangq'r- tawa'i allriluk nallun'itaqa kesiin
See- now I only know one of them
00:04:09.320 - 00:04:13.480

qayaq, qayaq
kayak, kayak
00:04:13.800 - 00:04:15.340

ah
ah
00:04:16.340 - 00:04:17.200

isu'it
seal
00:04:17.520 - 00:04:18.040

amillraatnek patuuluku. Arhnat
skins, closing it. Sea otters
00:04:18.400 - 00:04:21.760

-Yeah -Nukallpiat ah
-Yeah -Men, ah
00:04:22.100 - 00:04:24.360

ilua kesiin canaqainarluku. I mean ah tuus-
only made the inside. I mean ah ???
00:04:24.640 - 00:04:28.180

Qupuraret. Qupuraranek. Nutaan arhnat
Logs. Out of logs. Now the sea otters
00:04:28.680 - 00:04:32.360

amiliiluku
make the skin
00:04:32.540 - 00:04:34.100

-Yeah isurit ma-
Yeah, seals ???
00:04:34.400 - 00:04:36.340

-??? -Gui cali ???
-??? -Me too, I ???
00:04:36.450 - 00:04:38.336

Agaut nuuk'llkaatnek nuugkalirluteng
??????
00:04:38.695 - 00:04:42.041

Yeah
Yeah
00:04:42.225 - 00:04:44.326

Cali ah
And
00:04:44.426 - 00:04:46.663

Nutaan ellaita apr'taapet raincoat-ret
Now we call some of them raincoats
00:04:47.720 - 00:04:51.760

-Ah, isu'it -Qilullriitnek -Qilullriitnek
-Ah, seals -Out of their guts -Out of their guts
00:04:52.440 - 00:04:55.920

Isu'iskan qiluq taugna
When there was a seal, its gut
00:04:56.120 - 00:04:59.530

-Qiligluku -Qiligluku
???make it out of gut???
00:05:00.400 - 00:05:02.220

Nutaan kenisngaluku
And then soak it
00:05:02.240 - 00:05:04.060

-Kenisngaluku -Kenisngaluku gaugcin erneret
-Soak it -Soak it for several days
00:05:04.110 - 00:05:07.115

-A'auq tamartauq a'auq taugna nangpiarluku nanit'snu-
??? using it up ???
00:05:07.220 - 00:05:12.730

Augturluku kliigluki
Seperate it and carve them
00:05:12.806 - 00:05:15.520

Nutaan
And then
00:05:15.720 - 00:05:17.100

raurauluku -Raurauluku
??? it -??? it
00:05:17.460 - 00:05:20.700

Cali nutaan ap'rtaarait
And now they call them
00:05:21.100 - 00:05:22.460

palunat
balloons
00:05:22.740 - 00:05:23.580

-Mm palunat -Yeah, palunat. Balloons. Balloons
-Mm balloons -Yeah, balloons. Balloons. Balloons
00:05:23.740 - 00:05:29.520

-Rauruku ta'aten ah taugna isu'im -qilullraa -qilullraa
-???Blow it up??? like that, the seal's -guts -guts
00:05:29.760 - 00:05:35.460

-Kinengcar- -Ini- iniluku, ini-
-Dry- -Hang, hang it, hang
00:05:35.510 - 00:05:38.180

llaamen iningnia'arluku
hang it nicely outside
00:05:38.270 - 00:05:40.090

Llaamen iniluku kinengcarluku
Hang it outside to dry
00:05:40.140 - 00:05:42.015

Kinengci- kiners'piaqan nutaan
Let it dry- when it's really dry then
00:05:42.075 - 00:05:45.155

-ah -Quplluku -Quplluku
-ah -Cut it -Cut it
00:05:45.215 - 00:05:47.241

-Qup???luku -Aa'a, quplluku
-Cut it -Yes, cut it
00:05:47.321 - 00:05:49.810

Nutaan ellaita ap'rtaaqiit kanaglluunet
Now some people call them gut raincoats
00:05:49.950 - 00:05:53.520

-Kanagllut -Yeah. Now the seal's
-Gut raingear -Yeah. Now the seal's
00:05:53.660 - 00:05:58.460

guts
guts
00:05:58.920 - 00:06:00.200

akagtengnia'arluku
form it nicely
00:06:00.430 - 00:06:01.740

Aa'a, qig- akag- akaglluku
Yes, ??? form, form it
00:06:01.790 - 00:06:04.461

Akagtengnia'arluku nutaan
Form it nicely and
00:06:04.551 - 00:06:07.016

Ah
Ah
00:06:07.340 - 00:06:07.940

saaplirluku
???make it into a hat???
00:06:08.200 - 00:06:10.260

ah
ah
00:06:10.620 - 00:06:11.460

-Minq'rlluku? -Minq'rlluteng
-Sew it? -They'd sew
00:06:11.600 - 00:06:14.340

you know ah
you know ah
00:06:14.700 - 00:06:16.600

ah
ah
00:06:16.840 - 00:06:17.460

Taug- caqimek-llu
That- I wonder what
00:06:17.720 - 00:06:19.540

-Agwik? Agwik? -Arwat
-Passage? Passage? -Black whales
00:06:19.860 - 00:06:21.430

Arwat tamaakut muqullriitnek qilulirluku
Gut the whales' ???
00:06:21.520 - 00:06:25.106

-Klugkalirluteng -Klugkalirluku nutaan
-Hook it (with a gaff hook) -Hook it (with a gaff hook) and
00:06:25.196 - 00:06:28.540

Unaken augnek pilirlu- mingaklluku
One of those, out of those two they'd make- sew it
00:06:28.741 - 00:06:32.650

Aa'a
Yes
00:06:32.820 - 00:06:33.720

Nutaan qayakun you know qayat ikna
Now by kayak you know the kayaks that one
00:06:35.760 - 00:06:40.100

Pukisngataallriit qu- qukaamegtgun
They were always clever ???in the middle???
00:06:40.580 - 00:06:43.200

Akagngapiarluku
Really rolling it
00:06:43.380 - 00:06:45.660

Akagngapiarluku. Now
Really rolling it. Now
00:06:45.680 - 00:06:48.578

aqllanguusqaateng taasawiteng tama'ut
Whenever they had windy weather, their raincoats, they'd
00:06:49.580 - 00:06:52.930

Naplluki ah
Tie them
00:06:53.985 - 00:06:55.140

Napiulluki taugum qayam iquanun
Tie them to the base of the kayak
00:06:55.160 - 00:06:59.675

Nani aqumat
Where they sat
00:06:59.895 - 00:07:01.150

Tamaani ka- kanarlluteng
There they'd get turned upside down
00:07:01.440 - 00:07:04.280

Iqnaren- Napiulluki mecuurtqugkumateng
???- Tie them so they wouldn't get wet
00:07:04.420 - 00:07:09.200

-Yeah -Aqllanguusqaateng
-Yeah -Whenever they had windy weather
00:07:09.260 - 00:07:12.990

Yeah. Cali gui pamani nallunriillk'gka
Yeah. And up there, I knew him/her well--
00:07:13.080 - 00:07:17.880

That's all I
That's all I
00:07:17.980 - 00:07:18.840

as far as I know up to there
as far as I know up to there
00:07:19.040 - 00:07:21.320

Angun nallunriillk'gka
I knew your husband well
00:07:21.370 - 00:07:27.745

Ari-
Mitten-
00:07:28.160 - 00:07:28.580

Ah, aritek
Ah, mittens
00:07:28.720 - 00:07:29.880

imarmi unani you know
in the sea down there you know
00:07:30.400 - 00:07:33.320

Pat'snaartaartuq imaq
The sea is always cold
00:07:33.620 - 00:07:35.040

Unani aiwikutartuami angun taugna qungataallria
Down there, when he was going to go out on the ocean, your husband
always got dressed
00:07:35.086 - 00:07:39.276

Iqallum amiillraa piliumaluni
It was made out of fish skins
00:07:40.100 - 00:07:44.620

asiingnia'arlu- minqumaluni
sewn nicely
00:07:45.200 - 00:07:47.640

Aritlirluni
He'd make mitts
00:07:48.780 - 00:07:50.540

Nutaan cali iqallum cali agu- ah
They still, out of fish ??
00:07:50.800 - 00:07:54.150

isurim amillraanek cest- atalarluni
they make ??? out of fish skins
00:07:54.236 - 00:07:58.333

Nutaan cali isurim qilullren tamak allra-
Still, from seal guts ???
00:07:59.040 - 00:08:02.240

Cawiilir- una quuyar- una-naa yuunani imaq
???Carve??? This one gets cold ??? sea
00:08:02.325 - 00:08:06.395

Tawaten pisuwarlu-
Hunting like that
00:08:06.620 - 00:08:08.870

Pillnginakuni taumi isurim piraitagmi imaq
???Until he did it??? and then the seal ??slow?? the sea
00:08:09.100 - 00:08:15.280

caqaularmek
????
00:08:15.420 - 00:08:17.240

awa'i anglilluteng
growing better now
00:08:17.400 - 00:08:18.670

Qayatgun isu'isurluteng
They'd hunt seals in kayaks
00:08:18.766 - 00:08:21.265

Qayatgun ah agwarsurluteng
They'd hunt black whales in kayaks
00:08:21.800 - 00:08:26.900

Yak'guasinaanun aiwiluteng qayangcutgun
They'd travel far in their kayaks
00:08:27.220 - 00:08:30.290

-Yeah qawartaarten- -Qawartaarluteng
-Yeah, they'd sleep -They'd always sleep
00:08:30.531 - 00:08:33.426

Qayu pikuneng tuuRangameng quliyartaaqiit
They always told stories about their dories
00:08:33.606 - 00:08:37.990

TuuRam tacaatni qawarluteng
How they'd sleep in their dories ???
00:08:38.000 - 00:08:40.450

Pat'snasinaaq
In the freezing cold
00:08:41.240 - 00:08:42.760

-Tuulam acaani yeah -TuuRam acaani
-Under the dory -Under the dory
00:08:44.560 - 00:08:48.360

Talluk pamani guangkuta tamaakut gwani
And up there, like here, we'd
00:08:48.540 - 00:08:51.850

ah qayamiluni qawartaa-
sleep in kayaks-
00:08:52.820 - 00:08:55.700

Cali ma'ut allrak cuumi ta'aten allrak cali
And here maybe, at first, it was like that too
00:08:55.750 - 00:09:00.100

Aya taquka'at! Nutaan-llu taquka'at amliwakar-
Aya bears! Now there are a lot of bears
00:09:00.125 - 00:09:04.011

Awa taquka'aret nataraaluten. Ta'aten aprutmigun kuingt-
The bears ????. Walking on the road like that-
00:09:04.300 - 00:09:08.560

Anqutpagkaak'gkqainarlu??? kuing???
??? walking???
00:09:08.780 - 00:09:11.820

Neg
???Ew??
00:09:11.960 - 00:09:14.120

Uksuaq-talluk engluma caatini taquka'aq
This fall there was a bear ???near my house???
00:09:14.760 - 00:09:20.400

Staamen
Four
00:09:22.381 - 00:09:23.515

Oh staamen taqu-
Oh, four bears
00:09:23.725 - 00:09:25.671

Elttuwanka, elttuwanka englumnilngut
My grandsons, my grandsons were at home
00:09:25.771 - 00:09:29.746

Gui awaqtamni et'aartuangagaqaama nutaan
I live with my son now
00:09:29.776 - 00:09:32.970

Englukaalltuama
???My future house???
00:09:33.460 - 00:09:35.280

aturaa
he's using it
00:09:36.060 - 00:09:36.860

Ah tawani akgua'ami et'cimaluteng
They were there in the evening
00:09:37.020 - 00:09:39.760

Ah "Caqiq-llu unquurkiiwagta?"
Ah "What's down there?"
00:09:40.200 - 00:09:42.940

Siinam amii ikirngaluni tanqigtumaluni
The porch door was open, bright
00:09:43.080 - 00:09:47.083

Ataku elltuwaqa naliaq gainarcimaluni
And then my son, I don't remember which one
00:09:47.115 - 00:09:50.800

"A-a'i! Caqisinaaq-llun!"
"Oh no! Something big-"
00:09:50.970 - 00:09:53.130

Taquka'asinaaq! Kingyarluni, staamauluteng
A big bear! When he turned and looked, there were four of them
00:09:53.190 - 00:09:57.820

Ellpet-llu-qaa cali ai kinernganarp'ni taquka'areng'qr-
Do you have bears ???when you're cooking?? too?
00:10:03.230 - 00:10:07.350

No-ruq! Inarquraanga pinq'ryuriaa gaalem
No! Lie ??? ??? the window's
00:10:07.600 - 00:10:11.000

pinq'ryuriaa gaaluami tamiin agkauwaqaanga
it ???s in the window it ???s me
00:10:11.150 - 00:10:13.750

Oh piugtet qilupakarpagtat
Oh how the dogs barked!
00:10:14.976 - 00:10:17.420

Tuuyangpagcianga
And then I ???took it/was taken???
00:10:17.471 - 00:10:18.800

A'uqaapet ca'aurluteng awa'i
They tore our ???rotted wood???
00:10:18.830 - 00:10:21.400

Anguarcianga
I ???stared???
00:10:22.440 - 00:10:23.440

Qakguamek cali
???Long ago??? too
00:10:23.465 - 00:10:24.555

taugum
it
00:10:24.680 - 00:10:26.020

Icarpagcaurauran
And then you ????
00:10:26.150 - 00:10:27.990

Icarpagcia
And I ???
00:10:28.510 - 00:10:29.551

Atak ukut pingayun sinarluki-
Look at these three big ones-
00:10:29.591 - 00:10:31.941

Ayaya
Ayaya
00:10:32.061 - 00:10:33.531

Qiqiiu???piarluanga tawani
I really ???ed over there
00:10:34.100 - 00:10:36.480

agyu???ingqainarlua
I just ??? wanted to go
00:10:36.530 - 00:10:38.780

Awi
???
00:10:38.880 - 00:10:39.300

Siinama amiiraa
My porch door
00:10:39.680 - 00:10:42.080

caqinek tuusqallallun nang'rpagcia
it ???took everything???
00:10:42.820 - 00:10:45.840

Ilu- ???
Inside ???
00:10:46.000 - 00:10:47.880

Kluucarluku cali
I'd locked it and
00:10:48.220 - 00:10:49.410

caunek cali nam'rluku
it ???ed the ??? too
00:10:49.455 - 00:10:51.640

Stuulcignek pilirluku
Making it from chairs
00:10:51.840 - 00:10:54.980

Qanimnginaqaama gwani Sugpiaq
???Until I was ready??? here's a Sugpiaq
00:10:56.680 - 00:11:00.620

??? It'raa nayapaitan allrilumek cai- qailarluku amiin awa'i
???Come in, hurry,??? one ??? door now
00:11:00.670 - 00:11:05.540

Ellpet gwani
You here
00:11:06.890 - 00:11:08.515

Ellpet taigk'gn'illpet piugten
You ???didn't bring us??? your dog
00:11:08.590 - 00:11:12.561

Nung'rllraaqiinga tainiluki
S/he ???ed me saying they were coming
00:11:13.040 - 00:11:15.956

Tauka'aret maken naq'nga
The bears from around here ???
00:11:15.970 - 00:11:17.990

Sugyakngama
When I ???had a lot of people???
00:11:18.150 - 00:11:19.420

-Maken agu- -.???
-From here... -???
00:11:19.700 - 00:11:21.730

??? taiwakarpagtat
??? so many of them came
00:11:21.850 - 00:11:25.110

Iqallut
Fishes
00:11:27.530 - 00:11:28.460

Iqallumek
Fish
00:11:29.790 - 00:11:31.870

Tama'itenka ???
???I miss them ???
00:11:31.960 - 00:11:35.546

Taapacuugkwarkuniinga
Without ???ing me
00:11:36.380 - 00:11:38.480

Awa'i kita
Now let's go
00:11:40.780 - 00:11:46.160